



ЕСЕНИНОВЕДЕНИЕ В КИТАЕ: ОБЩИЙ ОБЗОР¹

© 2025 г. Чжан Фанли

Аннотация: Статья посвящена проблеме рецепции творчества С.А. Есенина в Китае. Автор рассматривает историю появления произведений Есенина и сведений о самом русском поэте в Китае, обобщает опыт переводов и исследований Есенина в Китае, проводит систематизацию общих характеристик различных этапов китайского есениноведения, излагает и комментирует основные исследовательские точки зрения; уделяет внимание изучению в Китае различных жанров поэзии Есенина, а также обновляет обзор переводов и исследований творчества поэта в Китае до 2025 г., что помогает составить представление о данной теме в Китае на сегодняшний день. Сопоставляя китайское есениноведение разных периодов, автор приходит к выводу, что если исследователи прошлого века были сосредоточены на конкретных темах и традиционных исследовательских парадигмах, то в последние годы исследователи жизненного и творческого пути Есенина в Китае постепенно демонстрируют диверсификацию исследовательских точек зрения и междисциплинарность. В статье дается обзор результатов исследования творчества Есенина китайскими литературоведами в различных теоретических парадигмах: исследование поэм Есенина с точки зрения нарратологии, сравнительный анализ произведений Есенина и таких китайских поэтов, как Цзан Кэцзя, Ай Цин, Дай Ваньшу, Пэн Яньцзяо, исследования поэзии Есенина с точки зрения лексикологии и прагматики: анализ лексикосемантических парадигм и их функций, анализ русских культурных коннотаций поэтических слов Есенина, выстраивание их прагматических контекстов, а также языковой и культурной картины мира, представленной в творчестве поэта, исследования с точки зрения лингвокультурологии и анализ концептосферы на разных уровнях, рассмотрение экологической концепции и экопоэтических особенностей поэзии Есенина и др.

Ключевые слова: С.А. Есенин, Китай, переводы и исследования, междисциплинарный подход, лингвокультурология, экopoэтика, сравнительный анализ.

Информация об авторе: Чжан Фанли — доктор филологических наук, младший научный сотрудник, Восточно-Китайский педагогический университет, ул. Дунчуаньлу, д. 500, 200241 г. Шанхай, Китайская Народная Республика; лектор, Чжэцзянский институт иностранных языков, ул. Люхэлу, д. 299, 310023 г. Ханчжоу, Китайская Народная Респ.

E-mail: 0164101044@shisu.edu.cn

Для цитирования: Чжан Фанли. Есениноведение в Китае: общий обзор // Сергей Есенин в контексте русской и мировой культуры / науч. и отв. ред. Н.И. Шубникова-Гусева. М.: ИМЛИ РАН; Константиново: Государственный музей-заповедник С.А. Есенина, 2025. С. 613–628. — <https://doi.org/10.22455/978-5-9208-0824-0-613-628>

Данная статья выполнена в рамках: Программы провинции Чжэцзян по планированию исследований в области философии и социальных наук (№ 25NDJC172YBMS); Про-

¹ Данная статья является расширенным и дополненным вариантом статьи: Чжан Фанли. Традиции и новаторство в переводах и исследованиях творчества С.А. Есенина в Китае // Мир русскоговорящих стран. 2024. № 2 (20). С. 74–89. <https://doi.org/10.20323/2658-7866-2024-2-20-74>

граммы ключевых исследований в области гуманитарных и социальных наук высших учебных заведений провинции Чжэцзян (№ 2024QN154).

ESENIN STUDIES IN CHINA: A GENERAL OVERVIEW

© 2025. Zhang Fangli

Abstract: The article examines the reception of S. Esenin's works in China. The author considers how Esenin's works and information about the Russian poet himself appeared in China, summarizes the experience of translations and Esenin studies in China, systematizes the general characteristics of various stages in Esenin studies in China, outlines and comments on the main research points of view; pays attention to studying various genres of Esenin's poetry in China, as well as updates an overview of translations and researches of the poet's work in China up to 2025, which helps to gain an insight into this theme in China today. Comparing Chinese Esenin studies of different periods, the author concludes: while researchers of the past century focused on certain topics and traditional research paradigms, the researchers of Esenin's life and creative work in recent years in China have gradually begun to demonstrate diversification of scholarly viewpoints and interdisciplinary approach. The article gives an overview of studying Esenin's work by Chinese literary critics in different theoretical paradigms: studying Esenin's poems from the point of view of narratology, comparative analysis of Esenin's works and such Chinese poets as Zang Kejia, Ai Qing, Dai Wanshu, Peng Yanjiao, studying Esenin's poetry in terms of lexicology and pragmatics: the analysis of lexico-semantic paradigms and their functions, the analysis of Russian cultural connotations of Esenin's poetic words, building their pragmatic contexts, as well as the linguistic and cultural picture of the world presented in the poet's work, research from the point of view of linguoculturology and conceptsphere analysis at different levels, consideration of the ecological concept and ecopoetic features of Esenin's poetry, etc.

Keywords: S.A. Esenin, China, translations, studies, interdisciplinary approach, linguoculturology, ecopoetics, comparative analysis.

Information about the author: Zhang Fangli, DSc in Philology, Researcher, East China Normal University, no. 500, Dongchuan Road, 200241 Shanghai, People's Republic of China; Lecturer, Zhejiang International Studies University, no. 299, Liuhe Road, 310023 Hangzhou, People's Republic of China.

E-mail: 0164101044@shisu.edu.cn

For citation: Zhang Fangli. "Esenin Studies in China: A General Overview." *Sergey Esenin in the Context of Russian and World Culture*: Acad. and ex. ed. Natalia I. Shubnikova-Guseva. Moscow, IWL RAS Publ.; Konstantinovo, The State Museum Reserve of S.A. Esenin, Publ., 2025, pp. 613–628. (In Russian) <https://doi.org/10.22455/978-5-9208-0824-0-613-628>

Acknowledgements: This article was completed as part of: Zhejiang Provincial Philosophy and Social Sciences Planning Project (No. 25NDJC172YBMS); Major Humanities and Social Sciences Research Projects in Zhejiang higher education institutions (No. 2024QN154).

Введение

С.А. Есенин — русский поэт, глубоко полюбившийся китайским читателям. Путь перевода и изучения его поэзии в Китае в первые годы был тернист, но и по сей день по нему продолжают идти литераторы. Исследование поэзии Есе-

нина в Китае началось довольно давно², и за последние годы была значительно усовершенствована ее фундаментальная база, но современные результаты относительно разрознены, поэтому существует необходимость их обобщения, чтобы в дальнейшем сосредоточить совместные усилия на заполнении существующих лакун и наметить дальнейшие перспективы исследования.

К настоящему времени опубликовано несколько работ, посвященных рецепции и исследованию творчества Есенина в Китае. В 1990-е гг. переводчиком-исследователем была опубликована статья о влиянии творчества поэта в Китае³, а в XXI в. было опубликовано еще несколько статей, посвященных исследованию данной темы в Китае, материал которых сосредоточен на:

- анализе творческой связи между Есениным и китайскими поэтами⁴;
- изучении лирической поэзии Есенина в Китае⁵;
- изучении переводов и исследований творчества поэта в Китае при помощи периодизации, а также обращения к репрезентативным событиям⁶.

Обобщая опыт переводов и исследований Есенина в Китае, в данной статье приводится систематизация общих характеристик различных этапов и изложение отдельных важных исследовательских точек зрения; уделяется внимание изучению в Китае различных жанров поэзии Есенина, а также обновляется обзор переводов и исследований творчества поэта в Китае до 2025 г., что позволяет представить состояние данной темы в Китае на сегодняшний день.

Нелегкий путь к признанию: перевод и рецепция поэзии С.А. Есенина в Китае

Уже в 1920-е гг. литераторы Ху Юйчжи, Лу Сюнь, Цзян Гуанси, Ли Иман переводили или рецензировали есенинские произведения. В то время были пере-

² Как пишет Н.И. Шубникова-Гусева, одни из первых откликов на есенинское творчество на китайском языке были посвящены поэме «Путачев» (Шубникова-Гусева Н.И. «Объединяет звуком русской песни»: Есенин и мировая литература. М.: ИМЛИ РАН, 2012. С. 180).

³ Ван Шоужэнь. Есенин и Китай // Есенин академический: Актуальные проблемы науч. издания. Есенинский сб. / отв. ред. Ю.Л. Прокушев; ред.-сост. М.В. Скороходов. М.: Наследие, 1995. С. 268–274. (Серия «Новое о Есенине». Вып. II)

⁴ Савченко Т.К., Сюниэн В. «Поэты — все единой крови»: Есенин и Китай // Современное есениноведение. 2015. № 2 (33). С. 9–15.; Горбачев Б. Есенин в Китае // Азия и Африка сегодня, 2017. № 8. С. 49–53.

⁵ Цунцун В. Исследования творчества Есенина в Китае // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И.Я. Яковлева. 2023. № 4 (121). С. 13–20.

⁶ Цзинцзюань Ц. С.А. Есенин в Китае // Современное есениноведение. 2017. № 4 (43). С. 23–29; Синьтун В. Этапы изучения и перевода произведений С.А. Есенина в Китае // Современное есениноведение. 2017. № 1. С. 9–13; Цянь Л. Поэзия С.А. Есенина в Китае // Евразийский гуманитарный журнал. 2022. № 3. С. 86–92; Цунцун В. Исследования творчества Есенина в Китае. С. 13–20.

ведены драматическая поэма «Пугачев» и серия маленьких поэм с печатью революционного романтизма; немаловажное внимание также уделялось личности поэта, его революционным симпатиям. Подобные исследования были еще недостаточны полны и глубоки, но важны для отражения понимания поколением писателей-революционеров личности С.А. Есенина и его поэзии.

Однако после этого работа над переводом есенинских произведений в Китае начала замедляться, так как на нее оказала сильное влияние критика поэта в Советском Союзе. В 1930–1940-х гг. небольшое число переводов выполнили литераторы Дай Ваньшу, Гэ Баоцюань, Ли Ян и Сунь Вэй. В СССР Есенин был признан национальным поэтом в 1950-е гг. и только после этого началось официальное исследование его жизни и творчества. Вплоть до конца 1970-х гг. к переводам есенинских произведений в Китае не обращались, а имя самого автора редко упоминалось в литературоведении. Поскольку в это время не происходило существенных изменений в понимании личности и творчества поэта — это значительно затрудняло процесс перевода и интерпретации его поэзии.

К счастью, после публикации в 1979 г. в журнале «Весенний бриз» цикла стихов Есенина в переводе Ван Шоужэнь, в Китае вернулся интерес к творчеству «крестьянского поэта» и возобновились работы по переводу и анализу поэзии С.А. Есенина. На протяжении 1980–1990-х гг. не только появился ряд переводов произведений поэта в периодических изданиях, но и не менее десяти его сборников были опубликованы такими престижными издательствами, как Шанхайское издательство переводной литературы, Издательство Пекинского университета, Лицзянское издательство и Издательство народной литературы. К переводам есенинских произведений обращались такие специалисты, как Лю Чжанью, Гу Юньпу, Лан Мань, Фу Кэ, Чэнь Шоучэн, Чжэн Чжэн, Дин Лу, Ван Чжигань. Новое столетие ознаменовалось публикацией в различных изданиях некоторых из уже печатавшихся ранее переводов, увидели свет впервые выпущенные переводы, над которыми велась многолетняя работа: например, это перевод произведений Есенина Чжэном Тиу, выпущенный Шанхайским издательством переводной литературы в 2018 г., который был хорошо принят как исследователями русской литературы, так и широкой читательской аудиторией.

Вместе с возобновлением работы над переводами есенинского творчества в 1980-х гг. и публикацией результатов этой деятельности были намечены новые темы в изучении поэзии Есенина в Китае, а следовательно, появился прогресс в заполнении пробелов недостающими литературоведческими и страноведческими материалами и расширении перспектив исследования творчества поэта, что способствовало признанию личности самого Есенина как русского национального поэта, имеющего мировую известность.

**Объединение перевода и исследования:
двойной вклад переводчиков поэзии С.А. Есенина в есениноведение**

Рассматривая историю изучения поэзии Есенина в Китае, нельзя не отметить одно явление: многие высококвалифицированные переводчики, познакомившие китайского читателя с жемчужиной русской поэзии, внесли двойной вклад в сферу зарубежной литературы на китайском языке, сыграв, во-первых, незаменимую роль в деле перевода и распространении поэзии Есенина; во-вторых, значительную роль в ее изучении в Китае. Об этом свидетельствуют не только 1920-е гг., когда китайский читатель познакомился с поэзией Есенина, но и 1980–1990-е гг., когда возобновились переводы и исследования его творчества. Литераторы-переводчики не только приобрели более глубокое понимание эмоций, идей и языковых приемов самих стихов, но и сделали некоторые важные наблюдения и выводы о поэтических образах и эволюции тем, а введение и послесловие к сборникам переводов дополнили важными комментариями и пояснительными текстами. Таким образом, переводчики также могут быть причислены к группе весьма представительных исследователей творчества Есенина; в то же время немногие из переводчиков сами являлись и являются учеными, а их суждения и интерпретации, сделанные в процессе перевода, можно оценить как научные исследования.

Например, в «Избранных лирических стихотворениях Есенина», опубликованных в 1982 г. и переведенных поэтами Лю Чжаньцю и Жу Сянсюэ, в послесловии к стихотворениям обсуждались принципы перевода с указанием на художественные особенности поэзии Есенина. Кроме того, сюда же можно отнести и представительное эссе Лю Чжаньцю «Мелодия любви от природы: Заметки о Есенине и его поэзии», которое было опубликовано в качестве критической статьи в 1981 г., а в 2000 г. вошло отдельной частью в предисловие к переведенным тем же автором «Избранным стихотворениям Есенина». В статье переводчик упомянул о лирических особенностях и красоте языка поэта, о его связи с имажинизмом, а также обратился к несправедливой критике в адрес поэта: «Поэзия и личность Есенина присутствуют во всех его стихах. На самом деле, чрезмерно критиковать молодого поэта Есенина, который дожил всего до 30 лет и оставил столько прекрасных лирических стихотворений, — это издевательство и безнравственность»⁷.

В 1986 г. был опубликован сборник критических статей Ван Шоужэнь, переводчика и исследователя поэзии Есенина, «Поэтическая душа: прогулка по советской поэзии», который явился важной попыткой систематического изу-

⁷ 刘湛秋. 从大自然中流淌出的爱的旋律——叶赛宁和他的诗漫笔 [J]. 外国文学研究, 1981(01): 87–94 [Чжаньцю Л. Мелодия любви от природы: Заметки о Есенине и его поэзии // Исследования зарубежной литературы. 1981. № 1. С. 87–94].

чения развития советской поэзии. В сборник включена работа автора «Очерк о Есенине и его лирической поэзии», в которой приводятся ценные рассуждения о творчестве поэта. Автор рассмотрел рецепцию Есенина в Китае в то время и отметил: «Многие лишь недавно заметили его имя и несколько его стихотворений в наших литературных журналах», указав при этом: «Творческий путь Есенина как поэта-лирика и особенности его поэзии, несомненно, заслуживают изучения и исследования»⁸. В то же время, в связи с дисбалансом между идейностью и художественностью в поэзии Есенина, он призывал «трезво оценить его творческую реальность, которая представляет собой сочетание того и другого, для того чтобы правильно опираться на нее»⁹. Кроме того, в качестве приложения в книгу включена статья «Смерть Есенина», в которой представлен объективный анализ эмоциональных и интеллектуальных противоречий в жизни поэта.

Во введении к антологии поэзии, вышедшей в 1990 г., профессор Гу Юньпу, один из известных переводчиков Есенина, рассуждает о его переводах в Китае, о причинах трагизма его жизни и своеобразии поэзии, которая, с одной стороны, уходит корнями в русскую национальную традицию; а с другой, формировалась путем впитывания модернистских поэтических приемов. Каждое стихотворение в антологии сопровождается кратким объяснением контекста, художественных особенностей и идейных смыслов, а сам анализ выполнен на высочайшем уровне, благодаря чему антология стала важным справочником того времени как для исследователей, так и для широкого круга читателей Есенина.

В издание «Избранных лирических стихотворений Есенина» (2012) переводчик включил более информационно насыщенное предисловие. Текст начинается с относительно полного обзора переводов и рецепции есенинской поэзии в Китае, а также данных о популярности Есенина в Китае в различные периоды XX в. Переводчик анализирует есенинскую популярность среди китайских читателей в трех культурно-художественных аспектах: «яркий русский колорит», «пламенные чувства поэта» и «богатая поэтическая образность»¹⁰, сравнивая Есенина с древнекитайским поэтом Ли Баем в плане создания художественных образов, что также расширяет представление о сравнительном изучении китайской и русской поэзии. Кроме того, статьи, посвященные сравнительно-сопоставительному анализу есенинской поэзии и классической китайской, были опубликованы

⁸ 王守仁. 诗魂：苏联诗歌创作漫步[M]. 桂林：漓江出版社，1986：85 [Шоужэнь В. Поэтическая душа: прогулка по советской поэзии. Гуйлинь: Изд-во «Лицзянь», 1986. С. 85].

⁹ 同上：105 [Там же. С. 105].

¹⁰ [俄]叶赛宁. 叶赛宁抒情诗选 [M]. 顾蕴璞译. 桂林：漓江出版社，2012：4-6 [Есенин С.А. Избранные лирические стихотворения Есенина / пер. с рус. Г. Юньпу. Гуйлинь: Изд-во «Лицзянь», 2012. С. 4-6.].

переводчиком в нескольких научных журналах¹¹. В издании «Стихотворения и поэмы Есенина» (2018) его составитель и переводчик профессор Чжэн Тиу комментирует в предисловии творческий процесс и идеологическую трансформацию Есенина, в частности, делает краткий и убедительный анализ цикла «Москва кабацкая», а также ряда поэм, что помогает читателям уделить должное внимание поэмам Есенина в дополнение к привычному погружению в мир его лирических стихов¹².

Синтез научной глубины и доступности: материалы для исследования жизни и творчества С.А. Есенина

В Китае расширилось разнообразие вспомогательных материалов для изучения творчества Есенина, и некоторые из них совмещают в себе научную ценность и доступность, привлекая внимание не только профессиональных исследователей, но и широкого круга читателей.

Благодаря высокой степени соответствия между личностью Есенина и его творчеством, некоторые биографические работы о жизни поэта, естественно, являются важными справочниками, и в ряду таких работ необходимо отметить следующие: «Ворота в небо — биография Есенина»¹³ и «Сто биографий великих людей: Есенин»¹⁴ (Ван Шоужэнь); «Есенин: критическая биография»¹⁵ (У Цзэлин); «Биография Есенина» (Лун Фей и КунЯньгэн)¹⁶. Эти работы наполнены многими деталями и охватывают жизнь поэта, включая документальные исследования и рассказы его современников в контексте эмоциональной и идеологической эволюции Есенина.

¹¹ 顾蕴璞. 叶赛宁与中国古典诗歌[J]. 文艺理论与批评, 1993(04): 120–124 [Юньпу Г. Есенин и китайская классическая поэзия // Литературно-художественная теория и критика. 1993. № 4. С. 120–124.]; 顾蕴璞. 浅谈叶赛宁的意象艺术[J]. 邵阳学院学报 (社会科学版), 2015(05): 5–8 [Юньпу Г. К вопросу об имажинистском искусстве Есенина // Вестник Шаоянского университета. Серия: Социальные науки. 2015. № 5. С. 5–8.].

¹² [俄]叶赛宁. 叶赛宁诗选[M]. 郑体武译. 上海: 上海外语教育出版社, 2018 [Есенин С.А. Стихотворения и поэмы Есенина / пер. с рус. Ч. Тиу. Шанхай: Шанхайское изд-во переводной литературы, 2018. 297 с.].

¹³ 王守仁. 天国之门——叶赛宁传[M]. 长沙: 湖南文艺出版社, 1995 [Шоужэнь В. Ворота в небо — биография Есенина. Чанша: Хунаньское изд-во литературы и искусства, 1995. 219 с.].

¹⁴ 王守仁. 巨人百传丛书: 叶赛宁[M]. 沈阳: 辽海出版社, 1998 [Шоужэнь В. Сто биографий великих людей: Есенин. Шэньян: Изд-во «Ляохай», 1998. 219 с.].

¹⁵ 吴泽霖. 叶赛宁评传[M]. 杭州: 浙江文艺出版社, 1999 [Цзэлин У. Есенин: критическая биография. Ханчжоу: Чжэцзянское изд-во литературы и искусства, 1999. 415 с.].

¹⁶ 龙飞, 孔延庚. 叶赛宁传[M]. 天津: 南开大学出版社, 2015 [Фэй Л., Яньгэн К. Биография Есенина. Тяньцзинь: Изд-во Нанькайского ун-та, 2015. 222 с.].

Кроме того, исследователями и переводчиками в Китае регулярно осуществляется перевод зарубежных научных обзоров и основных материалов, посвященных изучению творчества Есенина. Среди них необходимо отметить вышедший в 1983 г. сборник «Критический анализ и избранные стихи Есенина» под редакцией Гу Юньпу — коллективную работу Отдела изучения русской и советской литературы факультета русского языка Пекинского университета¹⁷. В сборник включены автобиография «О себе» Есенина, фрагменты эссе «Жизнь и искусство», а также фрагменты статей и монографий о творчестве поэта Ю.Л. Прокушева, Е.И. Наумова, А.А. Волкова — ученых, представлявших ядро советского есениноведения. Кроме того, в 1980-е гг. в научных журналах появился ряд переводных материалов на китайском языке, например, статья Ю.Б. Юшкина «Блок и Есенин»¹⁸, переведенная Ли Хаем и опубликованная в журнале «Зарубежная литература»; «Письмо жены Есенина Горькому»¹⁹, переведенное Ду Ян — в журнале «Русская и советская литература» и др.

В антологию «Избранные стихи Есенина» (1994), переводчик Ван Чжиган, помимо стихов, включил ряд комментариев советского периода к творчеству поэта²⁰. В первую часть, посвященную непосредственно поэзии, включена автобиография Есенина. Во вторую часть книги, состоящую в основном из исследовательских материалов, включен перевод наиболее важных фрагментов монографии А.В. Кулинича «Сергей Есенин: жизнь и творчество», в которых затронуты не только детали жизненного и творческого пути поэта, но и противоречия его идеологии, эволюция и новаторство его художественного стиля, а также проблема отношений между Есениным и советскими поэтами.

Кроме того, в 2000 г. были опубликован сборник эссе Есенина (под названием «Ключи Марии» в переводе У Цзэлина)²¹, включающий три автобиографии поэта, очерк «Железный Миргород», собственно теоретический трактат «Ключи Марии», имажинистские манифесты, в составлении которых участвовал поэт, а также некоторые важные письма, отражающие философские и литературные взгляды поэта.

¹⁷ 顾蕴璞.叶赛宁评介及诗选[G]. 北京: 北京大学出版社, 1983 [Юньпу Г. Критический анализ и избранные стихи Есенина. Пекин: Изд-во Пекинского ун-та, 1983. 170 с.].

¹⁸ [俄]尤里·尤什金.勃洛克与叶赛宁[J].李海译.国外文学, 1985 (04): 235–248 [Юшкин Ю. Блок и Есенин / пер. с рус. Л. Хай // Зарубежная литература. 1985. № 4. С. 235–248].

¹⁹ 杜杨译.叶赛宁夫人给高尔基的一封信[J].俄苏文学, 1986 (02): 80–84 [Ян Д. (пер.) Письмо жены Есенина Горькому // Русско-советская литература. 1986. № 2. С. 80–84].

²⁰ [俄]叶赛宁. 叶赛宁诗选[M].王志刚译.沈阳: 春风文艺出版社, 1994. [Есенин С.А. Избранные стихи Есенина / пер. с рус. В. Чжиган. Шэньян: Изд-во литературы и искусства «Чуньфэн», 1994. 424 с.].

²¹ [俄]叶赛宁. 玛利亚的钥匙[M].吴泽霖译.北京: 东方出版社, 2000 [Есенин С.А. Ключи Марии / пер. с рус. У. Цзэлин. Пекин: Изд-во «Восток», 2000. 170 с.].

Письма позволяют глубже понять особенности личности поэта; подобным изданием является книга «Юная тоска: Собрание писем Есенина» (переводчик Гу Юнь Пу, первое издание — 2001 г.), включающая 117 писем, большинство из которых впервые стали доступны китайскому читателю. По мнению самого переводчика, «письма Есенина представляют важную информацию для изучения контекста эпохи и творческой мотивации поэта, для понимания направленности его образного мышления, для постижения его языковых особенностей, духовного мира и эстетического идеала»²².

Исследования творчества С.А. Есенина в Китае в конце XX – начале XXI вв.

В 1980-е гг., когда стали появляться первые солидные результаты изучения творчества Есенина в Китае, литераторы-переводчики Юэ Фэнлинь и Гу Юньпу составили сборник научных статей по данной теме. Издание было опубликовано в 1987 г.²³ и включало материалы научного симпозиума, организованного кафедрой русской литературы Пекинского университета в 1985 г. по случаю девяностолетия со дня рождения поэта (и шестидесятилетия со дня его смерти), а также ряд ранее опубликованных статей. Данный сборник представляет весомый научный вклад, освещает стилистические особенности и своеобразие образной системы поэзии Есенина, взаимоотношения города и деревни, эволюцию тем и идей, сравнение творчества Есенина и других поэтов (В.В. Маяковского, Ван Вэя), отражает степень исследования есенинской поэзии в тот период в Китае и носит обобщающий характер. Особый интерес представляет включенный в книгу указатель исследовательских материалов о поэте — как отечественных, так и зарубежных. В состав сборника добавлена подборка советских научных работ, ранее не переведенных на китайский язык, что, несомненно, имело важное значение для изучения творчества поэта в Китае как в то время, так и в последующие годы.

Не менее важен и тот факт, что во многих монографиях по истории русской литературы, написанных китайскими учеными, Есенину и его произведениям отведено значительное место. Так, в книге «История русской поэзии XX века» (1997) Сюй Сяньсуй, переводчик и исследователь русской литературы, уделя-

²² 叶赛宁. 青春的忧郁: 叶赛宁书信集[G]. 北京: 经济日报出版社, 2001: 323 [Есенин С.А. Юная тоска: Собрание писем Есенина / пер. с рус. Г. Юньпу. Пекин: Изд-во «Экономический ежедневник», 2001. 360 с.].

²³ 岳凤麟, 顾蕴璞. 叶赛宁研究论文集[G]. 北京: 北京大学出版社, 1987 [Фэнлинь Ю., Юньпу Г. (ред.). Сборник научных статей о Есенине. Пекин: Изд-во Пекинского ун-та, 1987. 320 с.].

ет особое внимание Есенину и его поэзии, не только оценивая относительно полную и систематическую интерпретацию идейно-тематического содержания его лирических произведений и поэм, но и более подробно рассуждая о жизни и творческом пути автора, а также об эволюции его мысли, подчеркивая в заключение: «В исторической перспективе величайшим вкладом Есенина в русскую поэзию было построение прочного моста между поэзией двадцатого века и классической русской поэзией. В бурные 1920-е гг., когда такие направления, как футуризм, пролетарская культура, структурализм и имажинизм отвергали реализм и классическую традицию, реалистические и народные стихи Есенина прочно связывали русскую поэзию двадцатого века с ее великими предшественниками — А.С. Пушкиным, М.Ю.Лермонтовым и Н.А. Некрасовым на духовном, моральном, идейном и художественном уровне»²⁴. В «Краткой истории русской литературы» (2006) под редакцией Жэнь Гуансюаня Есенину посвящен отдельный раздел, в котором автор распределяет творчество поэта по четырем этапам: первый — от начала его творчества до 1916 г., когда появился его поэтический сборник «Радуница»; второй — с 1917 по 1919 г., когда на поэта оказала сильное влияние революция; третий этап — период идеологических шатаний и перемен с 1920 по 1923 г.; четвертый этап — пик творчества с 1924 по 1925 г. Кроме того, здесь же подробно анализируется есенинский шедевр — поэма «Анна Снегина». Автор заключает: «Стихи Есенина, поэтизируя родину, природу и эмоциональную жизнь человека, внесли свой вклад в поэтический стиль целого поколения»²⁵. В «Краткой истории русской литературы» (2006) под редакцией Чжэна Тиу в рамках отдельного раздела по истории русской литературы конца XIX – начала XX в. обозначены и подробно рассмотрены идейные основы, языковые и художественные особенности есенинских стихотворений. Рассматривая художественные особенности в целом, автор предполагает, что «внимательного читателя, естественно, привлекут многие особенности поэтической системы Есенина, такие, как уникальная многослойность и сложность метафор <...> Но самое главное, Есенин умеет установить душевный контакт с читателями, вызывая в них самые прекрасные эмоции»²⁶. В 2019 г. была опубликована книга «История русской поэзии (XX–XXI вв.)» под совместной редакцией Чжэн Тиу и Ма Вэйхун, в которой отдельный раздел занимает анализ творчества Есенина. Важной особенностью раздела является актуальность научных материалов, идей и концеп-

²⁴ 许贤绪. 20世纪俄罗斯诗歌史[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1997: 130–131 [Сяньсюй С. История русской поэзии XX века. Шанхай: Шанхайское изд-во иностранных языков, 1997. С. 130–131].

²⁵ 任光宣. 俄罗斯文学简史[M]. 北京: 北京大学出版社, 2006: 237 [Гуансюань Ж. Краткая история русской литературы. Пекин: Изд-во Пекинского ун-та, 2006. С. 237].

²⁶ 郑体武. 俄罗斯文学简史[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2006: 213 [Тиу Ч. Краткая история русской литературы. Шанхай: Шанхайское изд-во иностранных языков, 2006. С. 213].

ций, что позволяет более полно представить специфику художественного осмысления творчества Есенина в целом. Редакторы обращают особое внимание на то, что «поэзия Есенина, отражая не только общественные и жизненные события, но еще и личные внутренние эмоциональные переживания, приобрела большую емкость и многозначность, что сделало его произведения не только глубоко национальными, но и обладающими универсальной человеческой общностью»²⁷. В 2024 г. вышла книга «Новая краткая история русской литературы» под редакцией Лю Вэньфэй, в которой обобщены основные особенности творчества Есенина, и отмечается, что «Есенин и его поэзия — это как сама природа России, как тихий, изысканный и грустный березовый лес в осеннюю пору»²⁸.

В то же время Гу Юньпу и У Цзэлинь — авторитетные исследователи есенинской поэзии — опубликовали ряд статей в научных журналах о личности поэта и его произведениях, а также дали анализ его творчества в некоторых главах своих научных монографий. Гу Юньпу уделил внимание лиризму и художественным особенностям имажинизма в поэзии Есенина²⁹, а У Цзэлинь — взаимоотношения между Есениным и имажинистами³⁰.

Многочисленные научные статьи и диссертации посвящены национальной теме и лирическим особенностям поэзии Есенина, проблемам имажинизма, традициям народной культуры, революционным темам его поэзии. Например, были написаны диссертации по исследованию творчества Есенина с точки зрения экологического сознания (У Един, Гуансиский университет национальностей, 2015) и экопоэтики (Ши Дунна, Тяньцзиньский педагогический университет, 2016), в которых анализируется экологическое сознание поэта в контексте его жизненного опыта и наследования традиций русской литературы, анализируется экологическая концепция и экопоэтические особенности его поэзии с точки зрения не только природной экологии, но также социальной и духовной; уделяется внимание противоречивости экологического сознания Есенина и причинам ее возникновения. В диссертации «Исследование темы деревни в поэзии Есенина» (Ван Лин, Юньнаньский университет, 2020) с опорой на соответствующую теорию современности раскрываются особенности изображения деревни в поэзии

²⁷ 郑体武, 马卫红. 俄罗斯诗歌通史(20-21世纪)[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2019: 219 [Тяу Ч., Вэйхун М. История русской поэзии (XX-XXI вв.). Шанхай: Шанхайское изд-во иностранных языков, 2019. С. 219.].

²⁸ 刘文飞. 新编俄国文学简史[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2024: 301 [Вэньфэй Л. Новая краткая история русской литературы. Пекин: Изд-во преподавания и исследования иностранных языков, 2024. С. 301.].

²⁹ 顾蕴璞. 浅谈叶赛宁的意象艺术[J]. 邵阳学院学报(社会科学版), 2015(05): 5-8 [Юньпу Г. К вопросу об имажинистском искусстве Есенина // Вестник Шаоянского университета. Серия: Социальные науки. 2015. № 5. С. 5-8.].

³⁰ 吴泽霖. 叶赛宁和俄国意象派关系的再思考[J]. 俄罗斯文艺, 2001(04): 38-42 [Цзэлинь У. Переосмысление отношений Есенина с русскими имажинистами // Русская литература и искусство. 2001. № 4. С. 38-42.].

Есенина, связь между деревней и процессом модернизации в Советской России, а также значение темы деревни в творчестве поэта; в диссертации «Традиция русской частушки в лирической поэзии Есенина» (Чжао Сюэ, Шанхайский университет иностранных языков, 2023) на основе внимательного прочтения и анализа лирических стихотворений поэта и русской народной частушки исследуется влияние жанра частушки на поэтическое творчество и художественные концепции Есенина; в диссертации «Есенинская традиция в творчестве Б.Б. Рыжего» (Лю Вэньи, Шанхайский университет иностранных языков, 2024) раскрывается творческая связь между поэзией Сергея Есенина и Бориса Рыжего на основе детального анализа биографических данных поэтов и художественных текстов их произведений. Особо следует отметить, что в 2024 г. опубликована монография на русском языке «Традиции фольклора и авангард в поэзии С.А. Есенина»³¹.

Творчество поэта изучается и в контексте лингвокультурологии: так, в диссертации «Лингвокультурологический анализ концептосферы в лирике Есенина» (Ли Цзяци, Ляонинский университет, 2018) посредством анализа концептосферы на разных уровнях в лирических стихотворениях обобщается есенинская художественная картина мира; в диссертации «Культурная концептосфера “тоска” в лирических стихах С.А. Есенина в аспекте лингвокультурологии» (Инь Мэньюань, Даляньский университет иностранных языков, 2021), основываясь на лирических стихотворениях, написанных поэтом в 1923–1925 гг., автор фокусируется на культурном концепте «тоска», воплощенном в лирических стихотворениях поэта, а также рассматривает культурные концепты «дом», «смерть», «память», «грех», «любовь» на стыке лингвокультурологии, культурной концептосферы и самих текстов есенинских произведений, чтобы лучше понять внутренний мир и художественные идеи поэта, а также глубже изучить менталитет и национальные ценности русского народа посредством анализа творчества русских национальных поэтов.

Творчество Есенина исследуется в контексте лексикологии, например, в диссертации «Лексические парадигмы и выполняемые ими функции в цикле “Персидские мотивы” Сергея Есенина» (Чжоу Шуцзюань, Цзилиньский университет, 2007), автор анализирует лексические парадигмы и их функции в поэтическом цикле Есенина с точки зрения теории лексико-семантических парадигм. В диссертации «Конструирование и релевантность прагматической конситуации в поэзии С. Есенина» (Чжу Цзиньсун, Цзилиньский университет, 2004) анализируются русские культурные коннотации поэтической лексики Есенина, выстраиваются ее прагматические контексты и очерчивается языковая и культурная картина мира, представленная в творчестве поэта.

³¹ 吴丹丹. 叶赛宁民间口头文学诗歌创作及其艺术创新性研究[M]. 上海: 上海社会科学院出版社, 2024 [Даньдань У. Традиции фольклора и авангард в поэзии С.А. Есенина. Шанхай: Изд-во Шанхайской акад. общественных наук, 2024. 266 с.].

Продолжает обогащаться новыми диссертационными исследованиями проблема сравнительно-сопоставительного анализа творчества Есенина и других поэтов. При этом не только сохраняется научный интерес к сравнительному анализу творчества самого поэта с его русскими коллегами (А.С. Пушкиным, Н.А. Клюевым, А.А. Блоком и др.), но и появляются сравнительные анализы его творчества с творчеством китайских поэтов (Хай Цзы, Пэн Яньцзяо, Дай Ваньшу и др.). Например, в диссертации «Сравнение поэтических идей Хай Цзы и Есенина» (Чжан Жуйюнь, Сучжоуский университет, 2013) за основу взята проблема «поэтика блудного сына», проанализировано формирование чувства родины и философского осмысления концепта «родины», рассмотрены кризисы, вызванные духовными трудностями, отраженными в произведениях двух поэтов, и на основе этого обобщено содержание проблемы «поэтика блудного сына», а также указано, что их дальние странствия вдали от дома, как и их духовные скитания, направлены на поиски «родины». Защищена диссертация, посвященная проблеме сравнительного анализа жизненного и творческого пути Есенина и китайского поэта Пэн Яньцзяо («Духовная связь “детей земли” — о влиянии Есенина на поэзию Пэн Яньцзяо»; Ни Юнь, Центральный Южный университет, 2009), в которой доказывается сходство поэзии Есенина и Пэн Яньцзяо в области проблематики и поэтики. Также представлены результаты сравнительно-сопоставительного анализа творчества Есенина и китайского поэта Цзан Кэцзя (основное внимание уделяется проблеме взаимоотношений города и деревни); сравнительного анализа поэзии Есенина и китайских поэтов Ай Цина и Дай Ваньшу (основное внимание фокусируется на их лирических стилях и особенностях художественно-образной системы).

Необходимо также отметить, что исследователи есенинского творчества сосредоточивают свое внимание как на лирической поэзии Есенина, так и на его поэмах. Подобные работы охватывают не только ранний период изучения в Китае творческого наследия поэта (например, статья «К вопросу об одном из шедевров Есенина — “Анна Снегина”»)³², но и после вступления в новый век (например, статья «“Анна Снегина”: произведение воспоминаний, размышлений и рефлексии»³³; статья «Произведение двойной революции: анализ поэтической драмы “Пугачев”»³⁴ и др.). Эти и подобные исследования посвящены анализу сю-

³² 杜嘉葵. 试论叶赛宁的代表作——《安娜·斯涅金娜》[J]. 上海师范大学学报(哲学社会科学版), 1986 (01): 22–25 [Цзячжэнь Д. К вопросу об одном из шедевров Есенина — «Анна Снегина» // Вестник Шанхайского педагогического университета. Серия: Философия и социальные науки. 1986. № 1. С. 22–25]

³³ 韦贞. 《安娜·斯涅金娜》——一部回忆、思索与反省的作品[J]. 俄罗斯文艺, 2003 (06): 35–37+51 [Чжэнь В. «Анна Снегина»: произведение воспоминаний, размышлений и рефлексии // Русская литература и искусство. 2003. № 6. С. 35–37, 51].

³⁴ 曾思艺. 双重革命的作品——试论诗剧《普加乔夫》[J]. 邵阳学院学报(社会科学版), 2015 (05). 9–15 [Сыи Ц. Произведение двойной революции: анализ поэтической драмы

жетов и наиболее важных тем поэм Есенина. Кроме того, публикуются результаты системного исследования поэм Есенина в различных теоретических парадигмах: яркий пример — исследование поэм Есенина в контексте нарратологии, что расширяет понимание жанровых новаций и философских коннотаций творчества Есенина как жемчужины русской поэзии.

Заключение

Обобщая вышесказанное, необходимо сделать вывод: переводчики и исследователи жизненного и творческого пути Есенина в Китае на начальном этапе сосредоточивались на конкретных темах и традиционных исследовательских моделях; в то время как в последние годы изучение Есенина в Китае постепенно демонстрирует диверсификацию исследовательских точек зрения и междисциплинарность, основанную на постоянном обогащении результатов по изученным темам, а сфера сравнительно-сопоставительного анализа творчества Есенина и китайских поэтов постепенно расширяется и углубляется в разных аспектах: от тем творчества до идеологического подтекста. К настоящему времени опубликовано немало научных работ, посвященных переосмыслению классических произведений русского национального поэта с современной точки зрения. Произведения Есенина как классика русской литературы ярко отражают ее национальные особенности и мировое влияние, приобретают не только все большую ценность для изучения русской культуры и национальной мысли, но и все более актуальное значение для современных читателей, выходя за рамки времени и пространства. При этом отметим, что в настоящее время исследования Есенина в Китае относительно лишены систематичности по сравнению с исследованиями 1980-х и 1990-х гг., поэтому необходимо обновить как парадигму исследования, так и теоретическую и практическую базу, на которую опираются исследователи. Была уже опубликована статья³⁵, представляющая модели и методы исследования творчества Есенина в России, при этом отмечалось, что они имеют многоплановое значение для углубления изучения наследия поэта в Китае, в частности, а также для изучения зарубежной литературы в Китае, в целом. Процесс перевода и исследования творческого наследия Есенина в Китае необходимо продолжать, расширять и углублять.

«Пугачев» // Вестник Шаоянского университета. Серия: Социальные науки. 2015. № 5. С. 9–15].

³⁵ 张芳丽. 俄罗斯的叶赛宁研究动向与进展——诗人百年诞辰以来[J]. 外国文学动态研究, 2019 (05): 103–110 [Фанли Ч. Перспективы и достижения в исследованиях Есенина в России: со времени столетнего юбилея поэта // Новые перспективы мировой литературы. 2019. № 5. С. 103–110.].

Список литературы

1. Синьтун В. Этапы изучения и перевода произведений С.А. Есенина в Китае // Современное есениноведение. 2017. № 1. С. 9–13.
2. Цунцун В. Исследования творчества Есенина в Китае // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И.Я. Яковлева. 2023. № 4 (121). С. 13–20.
3. Шоужэнь В. Есенин и Китай // Есенин академический: Актуальные проблемы науч. издания. Есенинский сб. / отв. ред. Ю.Л. Прокушев; ред.-сост. М.В. Скороходов. М.: Наследие, 1995. С. 268–274. (Серия «Новое о Есенине». Вып. II)
4. Горбачев Б. Есенин в Китае // Азия и Африка сегодня, 2017. № 8. С. 49–53.
5. Цянь Л. Поэзия С.А. Есенина в Китае // Евразийский гуманитарный журнал. 2022. № 3. С. 86–92.
6. Савченко Т.К., Вэй Сюншэн. «Поэты — все единой крови»: Есенин и Китай // Современное есениноведение. 2015. № 2 (33). С. 9–15.
7. Шубникова-Гусева Н.И. «Объединяет звуком русской песни»: Есенин и мировая литература. М.: ИМЛИ РАН, 2012. 528 с.
8. Цзинцзяоань Ц. С.А. Есенин в Китае // Современное есениноведение. 2017. № 4 (43). С. 23–29.
9. 杜嘉葵. 试论叶赛宁的代表作——《安娜·斯涅金娜》[J]. 上海师范大学学报(哲学社会科学版), 1986 (01): 22–25 [Цзячжэнь Д. К вопросу об одном из шедевров Есенина — «Анна Снегина» // Вестник Шанхайского педагогического университета. Серия: Философия и социальные науки. 1986. № 1. С. 22–25].
10. 顾蕴璞. 叶赛宁评介及诗选[G]. 北京: 北京大学出版社, 1983 [Юньпу Г. Критический анализ и избранные стихи Есенина. Пекин: Изд-во Пекинского ун-та, 1983. 170 с.].
11. 顾蕴璞. 叶赛宁与中国古典诗歌[J]. 文艺理论与批评, 1993 (04): 120–124 [Юньпу Г. Есенин и китайская классическая поэзия // Литературно-художественная теория и критика. 1993. № 4. С. 120–124].
12. 顾蕴璞. 浅谈叶赛宁的意象艺术[J]. 邵阳学院学报 (社会科学版), 2015 (05): 5–8 [Юньпу Г. К вопросу об имажинистском искусстве Есенина // Вестник Шаоянского университета. Серия: Социальные науки. 2015. № 5. С. 5–8].
13. 刘文飞. 新编俄国文学简史[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2024 [Вэньфэй Л. Новая краткая история русской литературы. Пекин: Преподавание и исследования иностранных языков, 2024. 576 с.]
14. 刘湛秋. 从大自然中流淌出的爱的旋律——叶赛宁和他的诗漫步 [J]. 外国文学研究, 1981 (01): 87–94 [Лю Чжаньцю. Мелодия любви от природы: Заметки о Есенине и его поэзии // Исследования зарубежной литературы. 1981. № 1. С. 87–94].
15. 任光宣. 俄罗斯文学简史[M]. 北京: 北京大学出版社, 2006 [Гуансюань Ж. Краткая история русской литературы. Пекин: Изд-во Пекинского ун-та, 2006. 487 с.].
16. 王守仁. 诗魂: 苏联诗歌创作漫步[M]. 桂林: 漓江出版社, 1986 [Шоужэнь В. Поэтическая душа: прогулка по советской поэзии. Гуйлинь: Изд-во «Лицзянь», 1986. 316 с.].
17. 韦贞. 《安娜·斯涅金娜》——一部回忆、思索与反省的作品[J]. 俄罗斯文艺, 2003 (06): 35–37+51 [Чжэнь В. «Анна Снегина»: произведение воспоминаний, размышлений и рефлексии // Русская литература и искусство. 2003. № 6. С. 35–37, 51].
18. 吴丹丹. 叶赛宁民间口头文学诗歌创作及其艺术创新性研究[M]. 上海: 上海社会科学院出版社, 2024 [Дандань У. Традиции фольклора и авангард в поэзии С.А. Есенина. Шанхай: Изд-во Шанхайской акад. общественных наук, 2024. 266 с.].
19. 吴泽霖. 叶赛宁评传[M]. 杭州: 浙江文艺出版社, 1999 [Цзэллинь У. Есенин: критическая биография. Ханчжоу: Чжэцзянское изд-во литературы и искусства, 1999. 415 с.]

IV. Есенин в зарубежье: рецепция и переводы

20. 吴泽霖.叶赛宁和俄国意象派关系的再思考[J].俄罗斯文艺, 2001 (04): 38–42 [У Цзэлинь. Переосмысление отношений Есенина с русскими имажинистами // Русская литература и искусство. 2001. № 4. С. 38–42.].
21. 许贤绪. 20世纪俄罗斯诗歌史[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1997. [Сяньсюй С. История русской поэзии XX века. Шанхай: Шанхайское изд-во иностранных языков, 1997. 590 с.].
22. [俄]尤里·尤什金.勃洛克与叶赛宁[J].李海译.国外文学, 1985 (04): 235–248 [Юшкин Ю. Блок и Есенин / пер. с рус. Л. Хай // Зарубежная литература. 1985. № 4. С. 235–248.].
23. 岳凤麟, 顾蕴璞. 叶赛宁研究论文集[G]. 北京: 北京大学出版社, 1987 [Фэнлинь Ю., Юньпу Г. (ред.). Сборник научных статей о Есенине. Пекин: Изд-во Пекинского ун-та, 1987. 320 с.].
24. 曾思艺.双重革命的作品——试论诗剧《普加乔夫》[J].邵阳学院学报(社会科学版), 2015 (05). 9–15 [Сыи Ц. Произведение двойной революции: анализ поэтической драмы «Пугачев» // Вестник Шаоянского университета. Серия «Социальные науки». 2015. № 5. С. 9–15.].
25. 郑体武. 俄罗斯文学简史[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2006 [Тяу Ч. Краткая история русской литературы. Шанхай: Шанхайское изд-во иностранных языков, 2006. 289 с.].
26. 郑体武, 马卫红. 俄罗斯诗歌通史(20–21世纪)[M], 上海: 上海外语教育出版社, 2019 [Тяу Ч., Вэйхун М. История русской поэзии (XX–XXI вв.). Шанхай: Шанхайское изд-во иностранных языков, 2019. 491 с.].
27. 张芳丽.俄罗斯的叶赛宁研究动向与进展——诗人百年诞辰以来[J].外国文学动态研究, 2019 (05): 103–110 [Фанли Ч. Перспективы и достижения в исследованиях Есенина в России: со времени столетнего юбилея поэта // Новые перспективы мировой литературы. 2019. № 5. С. 103–110].